

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Деловая и профессиональная коммуникация на первом иностранном языке

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б.Королева

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

УК-4 - способность осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

ОПК-3 - способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4 - способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ПК-4 - способность осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-4.2 - осуществляет коммуникацию, в том числе деловую, в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе с использованием ИКТ;

ИОПК-3.1 - использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели;

ИОПК-3.2 - создает иноязычное высказывание в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения;

ИОПК-3.3 - выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения;

ИОПК-4.1 - соотносит случаи межъязыковой и межкультурной ассиметрии в ситуациях общения с культурными особенностями изучаемого и родного языков и адекватно интерпретирует коммуникативное поведение представителей иной культуры;

ИОПК-4.2 - выстраивает коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе;

ИОПК-4.3 - достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур;

ИПК-4.4 - владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

– Создать системное представление о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

- Развить способность к межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации.
- Способствовать развитию культуры межличностного и делового общения в профессионально значимых ситуациях межкультурного сотрудничества.
- Научить применять теоретические знания в процессе практического перевода текстов общекультурного содержания.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Теория перевода».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 30 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Предприятие. Типы предприятий, классификация фирм и обществ в стране изучаемого языка.

Тема 2. Особенности экономики страны изучаемого языка.

Тема 3. Кадровая документация: отделы, должности и их функции.

Тема 4. Контрактная и профсоюзная документация: виды контрактов, деятельность профсоюзов в стране изучаемого языка.

Тема 5. Межкультурное посредничество в бизнесе: собеседование, спорные ситуации и «культурный шок».

Тема 6. Сфера торговли: жаргон бизнес-профессионалов; выставки-ярмарки и их особенности в стране изучаемого языка.

Тема 7. Сфера рекламы и продаж: маркетинговые техники, отчеты по расходам и продажам.

Тема 8. Банковская система: ипотека, сбережения, типы банковских документов.

Тема 9. Страхование: риски, травматизм, права сотрудников, ответственность фирмы.

Тема 10. Современные проблемы общества: коррупция, безработица, миграция.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в шестом семестре проводится в письменной форме. Письменная работа включает в себя письменный перевод аутентичного иноязычного текста на родной язык.

Пример текста:

近日，俄罗斯一家公司宣布将把广告做到天上去，该公司计划最早于2021年将广告牌发射到近地轨道上。

俄罗斯公司StartRocket宣布，计划推出用纸巾盒大小的卫星CubeSat排列成的入轨广告牌。这些微型卫星将在地球上方400至500千米的高空运行。StartRocket公司的项目负责人弗拉德·西特尼科夫说：“未来我们将生活在太空中，人类会开始将文化传送到太空。作为先驱者，我们越专业，越有经验，对大家越有好处。”

但有专家指出，耀眼的广告牌会阻碍人类研究天空，而且这种卫星网最终会成为太空垃圾，可能会对更重要的太空活动或飞行安全造成干扰。不过西特尼科夫似乎并不在意科学团体对公司项目的批评声。他说：“说不定我们就此发明了一种新媒体——第一个轨道媒体呢？”

或许，在不久的将来，当我们仰望夜空时，看到的是国际大品牌的广告而不是星星。

Критерии оценивания для проведения зачета основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков

2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Практический курс китайского языка Т. 2 : [учебник для студентов вузов, обучающихся по специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение" : в 2 т. /А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова ; отв. ред. А. Ф. Кондрашевский], - Москва : Восточная книга , 2014, - 744 с.

б) дополнительная литература:

– Российско-китайский диалог: модель 2015 /[С. Г. Лузянин, А. В. Картунов, А. Н. Карнеев и др. ; гл. ред. И. С. Иванов] ; Рос. совет по междунар. делам (РСМД), - Москва : Спецкнига , 2015, - 31 с.

– Российско-китайский газовый контракт 2014 г. /Е. А. Сараева, Вопросы истории, международных отношений и документоведения. Вып. 11, т. 2 : сборник материалов XI Международной молодежной научной конференции (Томск, 08-10 апреля 2015 г.) Томск, 2015 Вып. 11, т. 2. С. 151-154[Электронный ресурс] Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

– Евразийский экономический союз: инструменты защиты внутреннего рынка от недобросовестной конкуренции : научно-практическое пособие : [для экономических и юридических вузов] /Г. Г. Мокров, - Москва : Проспект , 2016, - 320 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– онлайн-словарь bkrs.info

– сайт-справочник wikihsr.ru

– поисковая система baidu.com

– китайская платформа weibo.com

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Крайдер Анастасия Вадимовна, кафедра лингводидактики восточных языков, факультет иностранных языков, старший преподаватель.